

高等医药院校试用教材
(供医学、中医、儿科、口腔、卫生专业用)

俄 语

第 二 册

杨 枫 主 编

人 民 卫 生 出 版 社

高等医药院校试用教材
(供医学、中医、儿科、口腔、卫生专业用)

俄 语

第 二 册

杨 枫 主 编

编 者

杨枫 薛民表 吴宣刚 谭作相

魏星舆 刘玉清



ZL136923

88 年 11 月 5 日

人 民 卫 生 出 版 社

318675

H35

Y4.2

编写说明

本书原名《医用俄语》，由人民卫生出版社出版，现经中央卫生部批准，作为我国高等医药院校试用教材使用。由于我们水平有限，书中肯定会有许多错误，衷心欢迎广大读者批评帮助，以便再版时改正。

编 者

1983年11月

Оглавление

Первый урок (第一课)	1
Текст: Четыре основных фактора жизни	1
Допол. текст: Зона жизни	13
Второй урок (第二课)	15
Текст: Три основных типа органических соединений в составе живых тел	15
Допол. текст: Химический состав организма	26
Третий урок (第三课)	28
Текст: Кровь и жизнь	28
Допол. текст: Лейкоциты	39
Четвертый урок (第四课)	41
Текст: Чем лимфоциты заняты?	41
Допол. текст: Немного о лимфоцитах	51
Пятый урок (第五课)	54
Текст: Рэм Викторович Петров	54
Допол. текст: Откуда берутся иммунологи?	65
Повторение (1—5 уроков) (复习 1—5 课)	66
Шестой урок (第六课)	72
Текст: Вегетативная нервная система	72
Допол. текст: Особенность вегетативной нервной системы	83

Седьмой урок (第七课)	85
Текст: Периферическая нервная сис-	
тема	85
допол. текст: Роль периферической нервной	
системы в рефлексе	97
Восьмой урок (第八课)	99
Текст: Нейрофизиолог Чжан Сянтун	99
Допол. текст: Великий физиолог И. П.	
Павлов	109
Девятый урок (第九课)	111
Текст: Граница слуха	111
Допол. текст: Орган слуха—ухо	123
Десятый урок (第十课)	125
Текст: Защитная функция соединитель-	
ной ткани	125 ⁵
Допол. текст: Соединительная ткань	136
Повторение (6—10 уроков) (复习6—10课)	137
Одиннадцатый урок (第十一课)	142
Текст: Ятрогенные заболевания	142 ²
Допол. текст: Врачебная	
ответственность	153
✓ Двенадцатый урок (第十二课)	155
Текст: Дышите правильно	155
Допол. текст: Дыхание	167
Тринадцатый урок (第十三课)	169
Текст: Температура тела человека	169
Допол. текст: Механизм	

теплорегуляции	181
Четырнадцатый урок (第十四课)	183
Текст: Здоровый и больной организм	183
Допол. текст: Понятие о болезни	193
Пятнадцатый урок (第十五课)	195
Текст: Не вирус ли?	195
Допол. текст: Три этапа опухолевого роста	206
Повторение (11—15 уроков) (复习11—15课)	207
Шестнадцатый урок (第十六课)	212
Текст: Современные представления об этиологии злокачественных опухолей	212
Допол. текст: Что же происходит с клеткой?	223
Семнадцатый урок (第十七课)	225
Текст: Все клетки несут одинаковые гены	225
Допол. текст: Удивительные эксперименты	235
Восемнадцатый урок (第十八课)	237
Текст: Действие рентгеновских лучей	237
Допол. текст: Радиоактивные вещества на страже здоровья	248
Девятнадцатый урок (第十九课)	250
Текст: Понятие о язвенной болезни	250
Допол. текст: Профилактика язвенной болезни	261

Двадцатый урок (第二十课)	263
Текст: Сон—это работа	263
Допол. текст: Сон и бессонница	276
Повторение (16—20 уроков)(复习16—20课)	278
Материалы для чтения (阅读材料)	282
1. Генетика раскрывает тайны жизни	282
2. Можно было бы увеличить число особо одаренных людей	284
Зачатые в пробирке	286
3. Организм и среда	287
4. Организм как целое	288
5. Бег ради жизни	290
✓ 6. Дыхание	293
7. Пищеварение и работоспособность	295
8. Что такое кровь?	296
9. Значение процессов выделения	298
10. Функции кожи	300
11. Аллергия (I)	301
12. Аллергия (II)	304
13. Как “дышит” мозг	306
14. Обмен веществ—основное свойство жизни	308
15. Органы чувств	311
16. Иммуитет не всегда друг	313
17. Понятие о регуляции функций организма	315
18. Железы внутренней секреции	317

19. Можно ли заразиться	319
20. Рак и наследственность(I)	321
21. Рак и наследственность(II)	324
22. умные руки хирургов	327
Грамматика	330
1. 从句鉴别	330
2. 动名词词组	334
3. 前置词词组	337
4. 副动词短语	343
5. как 短语	346
6. 明确语	349
7. 形动词短语和 который 从句	351
8. 连接词 что 和 чтобы	354
9. 倍数增减	357
общий словарь	360

ПЕРВЫЙ УРОК

Четыре основных фактора жизни

Жизнь на Земле подчинена четырем основным факторам. это — температура, вода, атмосфера, давление.

Температура. Принято считать, что на нашей планете наиболее высокая температура плюс 60°, а наиболее низкая — минус 80° по Цельсию^①. Жизнедеятельность не прекращается в этих условиях. Это обеспечивают специальные анатомические и физиологические механизмы приспособления к условиям среды.

Вода — необходимая часть клеток живого организма. Она составляет у млекопитающих примерно две трети их веса. Вода определяет физическое состояние тканей. Велика роль водной среды в распространении жизни на Земле. Без воды организм не может существовать и развиваться.

Шестьдесят пять процентов веса человека составляет вода. Без воды человек не может прожить и нескольких^② дней.

Атмосфера. Непременное условие жизни — атмосфера. Без постоянного обмена газов между орга-

низмом и средой жизнь невозможна.

~~X~~ Сколько^③ человек может прожить без пищи? Более месяца. Без воды?④ Носколько дней. Без воздуха? Несколько минут.

Воздух — смесь нескольких газов. Из них большое биологическое значение имеют кислород и углекислый газ.

Молекулярный кислород, который поглощают животные, окисляет углеводы, жиры, белки, за счёт чего^⑤ вырабатывается необходимая для их жизнедеятельности энергия.

Давление. Жители суши приспособлены к небольшим колебаниям давления — от одной трети атмосферы до 3 атмосфер^⑥. Но некоторые глубоко-водные животные живут в условиях, где^⑦ давление достигает сотен атмосфер.

Следовательно, каждый вид организмов приспособляется к определенной величине давления.

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

(1) по Цельсию 按照摄氏。

плюс (минус) 60° по Цельсию 摄氏零上 (零下) 六十度。

(2) нескольких 是 несколько 的第二格形式。

(3) сколько 之后省略 времени, 为句中状语。

(4) без воды? 及该段以下各句为不完全句, 此句中省略了。

- (5) за счёт чего 连接的是附加从句, 可译为: 依靠这一过程。
- (6) 破折号后是明确语, 说明 колебание 的范围。
- (7) где 连接的是定语从句。

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1. основной Наиболее важный,
существенный, главный. 基本的, 主要的
В основном — в общих, суще-
ственных чертах, в главном. 基本上
2. фактор Момент, сторона. 因素, 因子
3. подчинить [сов.] (кого—что кому—чему) Поставить в зависи-
мость от кого-, чего-л.
подчинять [несов.] 使…服从…, 使…
受…支配
подчинённый [прич.] 受…制约的, 取决
于…的
4. давление Степень упругости
газов и жидкостей. 压, 压力
5. принятый [принять] Обычный. 通常的, 公认的
принято считать, что 通常认为…, 一般
认为…
6. планета Небесное тело, вращаю-
щееся вокруг солнца и светяще-
ся отраженным светом. 行星

7. плюс Мат. знак (+), Употре-
бляется для указания на темпе-
ратуру воздуха выше нуля. 加号, 正; 零上
плюс 60° 零上60度
8. минус Мат. знак (-) употреб-
ляется для указания на темпе-
ратуру воздуха ниже нуля. 减号, 负; 零下
минус 60° 零下60度
9. обеспечивать [несов.](кого-что
чем)
обеспечить [сов.] Создать все
необходимые условия для осуще-
ствления чего-л; снабдить чем-л.
в достаточном количестве. 保证; 保障
10. анатомический [анатомия] 解剖上的, 解剖学
的
11. механизм Совокупность состоя-
ний и процессов, из которых скла-
дывается какое-л. физическое,
химическое, физиологическое
и т. д. явление. 机理
12. приспособление(к чему) Умение
примениться к чему-л. 适应
приспособление к изменениям
среды. 适应环境变化
13. составлять [несов.] (что)
составить [сов.] Образовать,

- Дать в совокупность, итоге, 构成, 组成
сумме.
14. млекопитающие [сущ.мн.] (мле-
ко+питать) Название класса вы-
сших позвоночных животных,
выкармливающих детенышей
своим молоком. 哺乳动物
15. треть, -и (ж.) Одна из трех ра-
вных частей, на которые дели-
тся что-л. 三分之一
две трети общего веса. 全重的三分之二
16. водный [вода] 水的
17. распространение. Сделаться бо-
льше, обширнее. 分布, 传播
18. смесь, и [ж.] Механическое
соединение, смешение разноро-
дных веществ. 混合物
19. молекулярный [молекула] 分子的
20. поглощать [несов.] (кого-что)
поглотить, -ощу, -отишь [сов.]
вобрать, выпить в себя; принять
в себя. 吸收, 吞噬
21. окислять [несов.] (окисление)
(что)
окислить [сов.] Подвергнуть
окислению 使...氧化
22. углеводь. (ед. углевод)

Многочисленная и широко распространённая группа органических соединений, состоящих из углерода, кислорода и водорода, необходимых для жизнедеятельности животных и растительных организмов.

糖类

23. жир Нерастворимое в воде маслянистое вещество, содержащееся в животных и растительных тканях.

脂肪

24. за счёт(чего) Используя что-л. для какой-л. цели, В результате чего.

依靠..., 用...

За счёт поступленных питательных веществ.

依靠摄取的营养物质

25. вырабатываться, [е]тся, [я]тся [несов.]

выработаться[вы+работать][сов.]

Образоваться, создаться.

制成, 产生

26. энергия Запас движения материи (в виде тепла, света, электричества, механического движения и т. д.)

能, 能量

27. житель, [ж]ля [м.] Тот, кто проживает где-л.

居民, 栖息者

28. су́ша Земля в противоположно-
сть водному пространству. 陆地
29. приспособи́ть [приспособление]
[сов.] (что к чему)
приспособля́ть [несов.]
Сделать годным, применить для
чего-л. 使…适应于…
приспособле́нный [прич.] 适应于…的
30. колеба́ние Раскачиваться от
движения взад и вперёд или
сверху вниз. 波动
31. глубоководный [глубоко+вод-
ный] 深水的
32. дости́гать [несов.], (чего, до чего)
достигну́ть, -сти́гну, -сти́г-
нешь; дости́г, -ла, -ло [сов.]
добиться чего-л. своими усилия-
ями приобрести, получить
желаемое. 达到, 获得
33. сле́довательно [ввод.]
Стало бы́ть, таким образом. 因此, 可见
34. ви́д Совокупность особей, обла-
дающих одинаковыми призна-
ками, единица классификации
животных и растений. 种, 种类
35. величина Размер, объём. 数值, 大小

УПРАЖНЕНИЯ

1. Запомните следующие словосочетания.

1) Принято считать, что...

2) За счёт (чего-л.)

2. Читайте следующие предложения, заменяя одно другим слова или словосочетания в рамках.

1) Жизнь

на Земле

на нашей планете

подчинена

у млекопитающих

четырёх основным факторам.

определённой температуре.

воде, атмосфере и давлению.

2) Принято считать, что на нашей планете

наиболее высокая температура плюс 60°.

наиболее низкая температура минус 80°.

3) Вода обеспечивает

нормальную жизнедеятельность организма
человека.

нормальный физиологический процесс,
обмен веществ.

4) Город обеспечивает нас водой.

пищей.

овощами.

электричеством.

5) Вода у млекопитающих

некоторых высших животных

примерно составляет две трети их веса.

6) Человек не может существовать без

воды.

постоянного обмена газов.

кислорода.

пищи.

7) Живой организм может существовать за счёт

обмена веществ.

поступивших питательных веществ.

воды, температуры, воздуха,

давления атмосферы.

8) Жители суши приспособлены к

небольшим колебаниям давления атмосферы.

определённой величине давления атмосферы.

различным условиям природы.

разным климатам.